

## Inhalt

1	Einleitung	9
1.1	Materialgrundlage	10
1.2	Methodologisches Vorgehen	11
2	Theoretische Ausgangsposition	13
2.1	Translation im Film als kultureller Transfer	13
2.2	Kulturspezifische Elemente im Film	18
2.3	Übertragungsarten im Film	20
2.4	Übertragungsbedingungen	27
2.4.1	Synchronisation	27
2.4.2	Untertitelung	29
2.4.3	Simultandolmetschen	32
2.5	Translationsstrategien	36
3	Der Film „Russkij regtajm“	42
3.1	Über den Film und die Dolmetschsituation	42
3.1.1	Zur Handlung	42
3.1.2	Zur Dolmetschsituation	43
3.2	Die Übertragung kulturspezifischer Elemente	44
3.2.1	Realien	45
3.2.2	Toponyme	53
3.2.3	Historische Ereignisse und Persönlichkeiten	54
3.2.4	Eigennamen und Anreden	59
3.2.5	Maße und Gewichte	62
3.2.6	Literatur und Musik	65
3.2.7	Jüdische Thematik	70
3.2.8	Übertragung von Wortspielen	73
3.2.9	Dialekt und Akzent	75

3.2.10	Verwendung weiterer Sprachen	82
3.2.11	Nonverbale kulturspezifische Elemente	85
3.2.11.1	Körpersprache	90
3.2.11.2	Parasprache	94
4	Der Film „Komissar“	96
4.1	Zum Film und den deutschen Fassungen	96
4.2	Kulturspezifik	97
4.2.1	Realien	98
4.2.2	Toponyme	104
4.2.3	Historische Persönlichkeiten	106
4.2.4	Titel und Anreden	109
4.2.5	Maße und Gewichte	111
4.2.6	Musik	113
4.2.7	Jüdische Thematik	115
4.2.8	Jiddische, hebräische und ukrainische Sprache	118
4.3	Übertragungsbedingungen	121
4.3.1	Synchronisationsbedingte Textveränderungen	121
4.3.2	Untertitelungsbedingte Textveränderungen	127
5	Zusammenfassung	142
6	Anhang	146
6.1	Literaturverzeichnis	146
6.2	Nachschlagewerke	150
6.3	Verwendetes Filmmaterial	151
6.4	Abkürzungsverzeichnis	151
7	Sachregister	153